

## A PROJEKTRŐL

A CO-Minor-IN/QUEST projekt fókuszában a tolmácsok közreműködésével zajló meghallgatások állnak. A kétéves projektidőszak alatt a partnerek azt vizsgálják, hogyan lehet megfelelő információt, védelmet, valamint támogatást nyújtani a különösen sérülékeny gyermekkorú áldozatoknak, gyanúsítottaknak, tanúknak. (A projekt során gyerekeknek a 18 évnél fiatalabbakat tekintjük.) A gyerekeket egyrészt életkoruk, másrészt idegen anyanyelvük miatt tekintjük különösen sérülékenynek.

A projekt első részében a tolmács segítségével történő gyerek-meghallgatások közül a büntetőeljárás keretei között sorra kerülő meghallgatásokon volt a hangsúly. Ennek részeként a témában elérhető, gyermekbarát eljárásokkal kapcsolatos tapasztalatokat osztották meg a projektben résztvevő partnerek. Ennek tanúsága szerint a szakmaközi együttműködés kulcsfontosságú: a szociális munkások, pszichológusok, pszichiáterek, jogászok, ügyvédek, rendőrök és bírók valamint a tolmácsok közös gondolatai vezethetnek csak egy olyan hatékony együttműködéshez, amellyel a gyerekek jogainak érvényesülését garantálni lehet.

A projekt részeként online felmérés is készült, amelynek segítségével a projektben résztvevő országok érintett szakembereinek szükségleteit igyekeztünk összegyűjteni.

A projekt második részében kiemelt figyelmet szenteltünk a különösen érzékeny személyek meghallgatásának körülményeire. Ide tartoznak a traumatizált gyermekek, a fogyatékkal élők, a siket illetve rosszul halló gyermekek, valamint azok, akik valamilyen kisebbségi nyelvet beszélnek, és akiket szintén megillet a tolmács használatának joga.

A projekt keretében végzett kutatás eredményeit az Antwerpenben tartandó zárókonferencián (2014.11. 13-14.) mutatjuk be. A projekt során gyűjtött ismeretek 2015 februárjában önálló kiadványban kerülnek publikálásra. A kiadvány célja, hogy minden érintett szakember-csoport számára tudatosítsa a probléma jelentőségét. A kiadvány részeként ajánlások is megfogalmazásra kerülnek, melyek célja, hogy elősegítsék a helyzet kezelését az Európai Unió tagországaiban.



## PROJEKT PARTNEREK



- \* KU Leuven (BE)
- \* ISIT (FR)
- \* Università di Bologna (IT)
- \* Heriot-Watt University (UK)
- \* Eszter Foundation (HU)
- \* Ministerie van Veiligheid en Justitie (NL)

Látogasson el honlapunkra:

[http://www.arts.kuleuven.be/home/english/rg\\_interpreting\\_studies/research-projects/co\\_minor\\_in\\_quest](http://www.arts.kuleuven.be/home/english/rg_interpreting_studies/research-projects/co_minor_in_quest)

*Ez a projekt az Európai Bizottság (Jogi Főigazgatósága) finanszírozta. Jelen nyomtatványért a CO-Minor-IN/QUEST konzorciuma vállalja a felelősséget; a Bizottságot annak tartalmáért semmiféle felelősség nem terheli.*



## CO-MINOR-IN/QUEST

Cooperation in interpreter-mediated questioning of MINORS

Együttműködés a tolmácsok közvetítésével zajló meghallgatások során



**AJÁNLÁSOK  
TOLMÁCSOK, VALAMINT  
A GYERMEKEK  
MEGHALLGATÁSÁBAN  
ÉRINTETT MÁS  
SZAKEMBEREK SZÁMÁRA**



## A MEGHALLGATÁS ELŐTT

### TOLMÁCSOK RÉSZÉRE

**Kérje** a többi meghallgatásban résztvevő szakembertől, hogy előzetesen tájékoztassák Önt

- \* az ügyről (ideértve az ügy speciális jellemzőit és az eljárás alá vont gyerek szükségleteit),
- \* a használni kívánt meghallgatási stratégiáról.

**Hangsúlyozza** a meghallgatásban résztvevő szakemberek számára, hogy az alapos felkészülés kulcsfontosságú a minőségi tolmácmunka biztosítása érdekében.

**Határozza meg** a meghallgatásban résztvevő szakemberekkel együtt a legmegfelelőbb elrendezést. (Ki-, hol ül?, stb.)

**Beszélje meg**, hogy melyik lenne a legalkalmasabb tolmácsolási mód, valamint döntse el, hogy a gyerekeknek egyes szám első vagy egyes szám harmadik személyben kíván-e tolmácsolni.

**Jelezze** az esetleg felmerülő problémákat. Így például ha a gyermeket nem érti, vagy ha nem állt rendelkezésre elég idő felkészülni a tolmácsolásra. Beszélje meg, hogy milyen módon tudná kezelni ezeket a problémákat.

**Őrizze meg** pártatlanságát attól a pillanattól fogva, hogy a meghallgatásba bevont további személyekkel munkához lát.

### MÁS SZAKEMBEREK SZÁMÁRA

**Kérjen** időben egy felkészült tolmácsot. Lehetőség szerint már akkor, amikor szembesül azzal, hogy egy idegen anyanyelvű gyereket kell meghallgatnia.

- \* Ne vonja be a gyerek családtagjait a tolmácsolásba.
- \* Győződjön meg arról, hogy a kijelölt tolmács a gyerek anyanyelvét megfelelő szinten érti és beszéli-e.

**Adjon** a tolmácsnak lehetőséget a felkészülésre. Így biztosíthatja legjobban a jó minőségű tolmácsolást. Adjon a tolmácsnak elegendő tájékoztatást az ügyről.

**Tájékoztassa** a tolmácsot a meghallgatást megelőzően – lehetőség szerint egy különálló helyiségben:

- \* az ügyről (ideértve az ügy speciális jellemzőit és az eljárás alá vont gyerek szükségleteit)
- \* a használni kívánt meghallgatási stratégiáról

**Beszélje meg**, hogy melyik lenne Önnek a legalkalmasabb tolmácsolási mód, valamint a gondülékeny együttműködés érdekében tisztázza a tolmáccsal a lehetséges meghallgatási stratégiákat.

**Határozza meg** a meghallgatásban résztvevő szakemberekkel együtt a legmegfelelőbb elrendezést. (Ki-, hol ül?, stb.)

**Őrizze meg** pártatlanságát attól a pillanattól fogva, hogy a meghallgatásba bevont további személyekkel munkához lát.

## A MEGHALLGATÁS ALATT

### TOLMÁCSOK RÉSZÉRE

**Gondoskodjon** arról, hogy bemutassák Önt és hogy az Ön szerepe világos legyen mindeki számára - még mielőtt a meghallgatásra sor kerül.

**Tükrözze** hűségeen a gyerek nyelvhasználatát. (Stílus, szóhasználat, feltűnő non-verbális jelek, stb.)

- \* Ne vegye át az irányítást a meghallgatás során.
- \* Ne szakítsa félbe a gyerek mondanóját.

**Kérjen** a meghallgatásban résztvevő többi személytől magyarázatot vagy ismétlést, ha nem egyértelmű Ön számára amit a gyerek mondott. Ezt úgy tegeje, hogy nem közvetlenül a gyerekekhez fordul.

**Őrizze meg** semlegességét és ne mutassa ki érzelmeit. Próbálja meg elkerülni, hogy tolmácsolására befolyással legyenek az érzelmei.

**Tartsa tiszteltben** a gyereket és kerülje a kioktató hozzáállást.

**Ne kezdemenyessen** - azaz ne igazítsa a nyelvhasználatot a gyerek színjéhez. Ez a meghallgatást vezető személy feladata.

**Ne beszéljen bele a csendbe.** Ezek a hallgatással teli pillanatok a meghallgatás fontos részét képezhetik.

### MÁS SZAKEMBEREK SZÁMÁRA

**Mutassa be a tolmácsot**, és határozza meg a tolmáccsal történő kommunikáció alapszabályait.

**Tartsa kezében a vezetést** a meghallgatás egész ideje alatt. A meghallgatás során Ön felel:

- \* a gyerek életkorának és érettségének megfelelő nyelvhasználatért,
- \* a bonyolult szavak, valamint a szakmai/jogi kifejezések magyarázatáért,
- \* további kérdések feltételeért, ha a tolmácsolás során magyarázatra van szükség.

**Váltsa le a tolmácsot** ha az általa végzett munka nem bizonyul megfelelőnek.

## A MEGHALLGATÁS UTÁN

### TOLMÁCSOK RÉSZÉRE

**Kérjen** egy utólagos megbeszélést a meghallgatásban résztvevő személyekkel annak érdekében, hogy a tolmácsolással kapcsolatos bizonyos részleteket meg tudja magyarázni.

**Soha ne mondja el a személyes véleményét**, még akkor sem, ha erre külön kéri Önt.

**Semmisítse meg** a meghallgatás alatt készített feljegyzéseit, jegyzeteit.

**Tudatosítsa magában**, hogy érzelmileg Önt is érintheti egy-egy ügy. Kérjen az intézménytől, amely Önt alkalmazta vagy a szakszövetségtől segítséget, amennyiben hosszú távon negatív lelki következményekkel kellene számolnia.

### MÁS SZAKEMBEREK SZÁMÁRA

**Kérjen** egy utólagos megbeszélést a meghallgatásban jelenlévő szakemberekkel annak érdekében, hogy a tolmács bizonyos részleteket (a tolmácsolással kapcsolatban) meg tudjon magyarázni.

**Soha ne kérje a tolmácsot arra**, hogy személyes véleményét nyilvánítson az ügygel vagy az abban érintett személyekkel kapcsolatban.



© How2ask.nl